

MINWAHA YA 10 YA MUDIFHO WA ZWITORI!

10 YEARS OF STORY POWER

Fulo la Na'libali la u vholela u diphina lo thomiwaho nga lwa tshiofisi nga Fulwi 2012. Ndivho yashu yo vha i u thusa **ñwana muñwe na muñwe** wa Afurika Tshipembe uri a **diphine nga tshitori duvha liñwe na liñwe** nahone yeneyo i kha di vha ndivho yashu. Thodisiso i sumbedza uri vhana vhane vha diphina nga u vhala vha na ndivho khulwane ya maipfi, vha divha zwithu zwinzhi nahone vha a pfesesa khwine ndila ine vathu vha humbula na u difara ngayo. Zwa ndeme vhukuma ndi uri vhane vha vholela u diphina vha a bvelela tshikoloni hu sa londwi uri vha bva mutani wo pfumaho kana u re na vhushai.

The **Na'libali reading-for-enjoyment campaign** was officially launched in June 2012. Our aim was and still is to help build a South Africa where **every child enjoys a story every day!** Research shows that children who enjoy reading have a larger vocabulary, have more knowledge about more things, and can better understand how other people think and behave. Importantly, those who read for enjoyment are more likely to experience success in schooling regardless of whether they come from a wealthier or poorer home.

Tshifhinga na fhethu hune na nga takalela hone u vholela ñwana wañu zwitori

- ★ A hu na ndila i re yone kana i si yone ya u vhala na vhana, tsha ndeme ndi uri ni vhole navho. Fhedzi ri na zwithu zwi si gathi zwine zwa nga ni thusa uri ni diphine nga u vhala nothe.
- ★ Anetshelani vhana vhañu zwitori musi vho dzika, u fana na musi vha tshi fhedza u tamba kana musi vha sa athu u edela nga madekwana. Lingedzani u wana tshifhinga tshi fanaho tshine tsha vha tsha khwine khavho na kha inwi.
- ★ Nga zwiñwe zwifhinga vhana vhatuku zwi a vha kongela livhisa thogomelo tshifhinga tshilapfu. Thomani nga u vhala mimunithi i si gathi nahone ni engedze nga mimunithi ya 15 (kana yo engedzeaho!). Ni songo kombetshedza ñwana arali a sa todi – lingedzani nga duvha li tevhelaho.

When and where to enjoy stories with your child

- ★ There is no correct or incorrect way to read with children, as long as you do it! But we do have a few tips for enjoying books together.
- ★ Share stories when your children are ready to settle down, like after bath time or just before they go to sleep at night. Try to find a routine that works well for them and you.
- ★ Younger children sometimes find it difficult to concentrate for long periods of time. Start with just a few minutes, and work your way up to 15 minutes (or more!). Don't force it if your child isn't interested – just try again tomorrow.

Ndila ine na nga diphina ngayo nga u vhala nothe zwitori

- ★ Dzulani tsini na tsini uri nothe ni kone u vhona zwifanyiso na maipfi a re kha siatari.
- ★ Vhalani dzina la muriwali, la muoli wa zwifanyiso na la mutalutshedzeli u itela uri ñwana wañu a vhone uri bugu dzo ñwalwa nga vathu vha fanaho na ene!
- ★ Sumbedzani zwine na khou zwi vhala nga mbonalo yañu. Shumisani maipfi a sa fani musi ni tshi vhala maipfi a vhabvumbledzwa!
- ★ Wanani ndila ya u ita uri ñwana wañu a tãganele musi ni tshi khou vhala tshitori. Sa tsumbo, mu vhudziseni uri u humbula uri hu nga itea mini, haseledzani nga ha zwifanyiso kana mu humbeleni uri a ni vulele masiatari a tevhelaho.
- ★ Mu humbeleni uri a vhole na inwi kana a ni anetshelane tshitori nahone ni songo khakhulula vkhakhaki vhuñwe na vhuñwe, tenda tshitori tsha vha tshi tshi khou pfala.

How to enjoy reading stories together

- ★ Sit close to each other so that you can both see the pictures and words on the page.
- ★ Read the name of the author, illustrator and translator so that your child can appreciate that books are created by people just like them!
- ★ Read with as much expression as you can. Use different voices for the different characters!
- ★ Find ways to draw your child into the story as you read. For example, ask them what they think might happen next, talk about the pictures or ask them to turn the pages for you.
- ★ Invite them to read along or tell the story to you and don't correct every mistake as long as the meaning of the story is clear.

Wanulusani uri ni nga shumisa hani ndila dzo fhambanaho dza buku dza nga ha tumula u vhulunge na khuda ya Tshitori u itela vhana vhañu vhatuku na vhañulwane.

Find out how you can use our cut-out-and-keep books and Story corner story in different ways for your younger and older children.

10

MINWAHA YA 10 YA
MUDIFHO WA ZWITORI

Na'libali

IT STARTS WITH
A STORY.
ZWI THOMA NGA
TSHITORI.

Tshiṭori tsha Naʼibali

Naʼibali i ni thusa uri ni ḍiphine nga u vhalah. Ṭhoḍisiso yo sumbedza uri vhaaluwa vha Afurika Tshipembe a vha anzeli u vhaleta u ḍiphina nahone *a si kanzhi* vha tshi vhaleta vhana vhavho. A hu na bugu na zwiṭori zwo eḍanaho zwo gandiswaho nga dziṇwe nyambo nga nṇḁa ha Tshiisimane kana Tshivhuru. Vhana vhanzhi vha Afurika Tshipembe vha ḑo funa hani u vhalah arali hu si na bugu na zwiṭori zwo eḍanaho zwine vha nga zwi vhalah nga luambo lwavho lwa hayani?

Naʼibali yo itelwa u wana, u sika, u ṭalutshedza, u fanyisa na u anetshela zwiṭori zwi takadzaho zwa vhana, zwi tendelanaho na fhethu nga nyambo DZOṬHE dza Afurika Tshipembe mahala. *Eneo* ndi one mathomo a tshiṭori tshashu ...

The Naʼibali Story

Naʼibali is all about reading for enjoyment. Yet research has shown that South African adults seldom read for enjoyment and *hardly* read to their children. There are also simply not enough books and stories published in languages other than English and Afrikaans. How can the majority of South African children grow a love of reading if they don't have enough books and stories to read in their home languages?

Naʼibali was started to find, create, translate, illustrate and share interesting, locally relevant children's stories in ALL South African languages for free. *That* was the start of our story ...

Manweledzo a tshiṭori tshashu u swika zwino

Kha fulo ʼa Afurika Tshipembe ʼa u vhaleta u ḍiphina, tshithu tsha ndeme tshine ra tshi ita ndi u thusa u bveledza na u khwaṭhisa vhuḁando hoṭhe vhune ha kwamea ha u bveledza dziḁugu, zwiḁuluhulu nga nyambo ṭhukhu dza Afurika. Ngauri ro livhisa ṭhogomelo kha u bveledza bugu nga nyambo dzo fhambanaho. Naʼibali i thusa vhaṇwali vha Afurika, vhaṭalutshedzeli na vhadzudzanyi. U kovhelana zwishumiswa na vhane ra shumisana navho kathihi na madzangano a sa shumeli malamba, zwi amba uri hu ḑo vha na zwiṭori zwizhi nga nyambo nnzhi u itela vhana vhanzhi.

Highlights of our story so far

As South Africa's reading-for-enjoyment campaign, a key part of what we do is to help develop and strengthen the literature value chain, especially for underrepresented African languages. Because we consciously focus on producing multilingual materials, Naʼibali helps to provide opportunities for African language writers, translators and editors. Sharing our resources with partners and non-profit organisations means more stories in more languages for more children.



U kovhelana zwishumiswa zwi takadzaho zwa u vhalah zwa mutheo, zwa vhuimo ha nṭha

Ro ita uri zwishumiswa zwi tevhelaho zwa u vhalah zwi wanalee mahala nga u tou zwi gandisa kana kha inthanethe:

- ★ nzudzanyo dza **187** dza ṭhumetshedzo yashu yo ṇwalwaho nga nyambo mbili i wanalaho nga zwivhumbeo zwa nyambo dzo fhambanaho.
- ★ bugu dza zwiṭori dza **561** dza tumula u vhuḁunge nga nyambo nnzhi na garaṭa dzi re na zwiṭori dzi a wanala kha ṭhumetshedzo yashu.
- ★ zwiṭori zwa **450** zwi hashiwa kha radio nga nyambo dza 11 dza Afurika Tshipembe.
- ★ zwiṭori, zwirendo na garaṭa dzi re na zwiṭori zwa **160** nga nyambo dzo fhambanaho.
- ★ bugu dza 5 dzo Kuvhanganywaho dza Zwiṭori zwa u Vhalela Nṭha nga nyambo dza 11.
- ★ zwishumiswa zwa u gudisa, vhuḁivhisi ha zwiṭori, tsivhudzo na nyeletshedzo.

Zwishumiswa zwenezwi zwoṭhe zwi a wanala kha inthanethe nahone zwi a rumelwa kha nyanḑadzamafhungo dza vhudavhidzani tshifhinga tshoṭhe.

Sharing original, high-quality, enjoyable reading resources

We have made the following reading resources available free of charge in print and online:

- ★ **187** editions of our bilingual supplement in multiple language formats.
- ★ **561** multilingual cut-out-and-keep books and story cards via our supplements.
- ★ **450** radio stories broadcast in all 11 South African languages.
- ★ **160** multilingual stories, rhymes and story cards.
- ★ **5** Read-Aloud Story Collection books in all 11 languages.
- ★ training materials, story guides, tips and advice.

All these resources are available for online and shared via social media regularly.

U Dzha nyambo DZOṬHE dzi dza ndeme

Miṇwahani ya fumi yo fhiraho, Naʼibali yo:

- ♥ ita uri vathu vha ṭhogomele ndeme ya uri vhana vha gude u vhalah nga luambo lwa ḑamuni.
- ♥ bva fulo ʼa uri i ḑivhee na uri nyambo dza Afurika dzi vhe kha vhuimo vhu fanaho zwi tshi ḑa kha u bveledza vhuḁoni ha u vhalah na u ṇwala.
- ♥ ombedzela ndeme ya u gudisa luambo nga u vhalah na u anetshela zwiṭori.
- ♥ tikedza u vhaleta u ḍiphina sa tshiṭiḑa tsha ndeme kha u bveledza vhuḁoni ha u vhalah na u ṇwala.

Valuing ALL languages

Over the past 10 years, Naʼibali has:

- ♥ raised awareness of the importance of children learning to read in their mother language.
- ♥ actively campaigned for the recognition and equal status of African languages in literacy development.
- ♥ highlighted the importance of oral literacy and storytelling.
- ♥ positioned reading for enjoyment as essential to literacy development.

Vhugudisi na u swikelela Afurika Tshipembe lothe

Nal'ibali i na tshumisano yo khwathaho ya vhashumi vha u difunela vha u gudisa u vhala na u nwala u mona na shango lothe.

- ★ Vhaṭuṭuwedzi vha Zwiṭori
- ★ Vharangaphanḁa vha FUNda
- ★ Vharangaphanḁa vha kilabu dza u vhala na vhashumi vha u difunela
- ★ Vhagudisi vha nḁivho ya zwa u vhala na u nwala
- ★ Vhadzudzanyi vha nḁowe-nḁowe



Vhashumi vhashu vha u difunela vho thusa uri Nal'ibali i vhe na bvumo ḁoroboni khulwane, ḁoroboni ṭhukhu na mahayani u mona na Afurika Tshipembe. Vho tikedza mveledziso ya nḁivho ya u vhala na u nwala hune vha dzula hone nahone vha thoma **kilabu dza u vhala dzi fhiraho 11 000** u mona na shango.

Nal'ibali i dovha ya shumisana na vhagandisi vha dzibugu vha ngaho Jacana na New Africa Books, mabindu a ngaho Volkswagen SA, mavhengele a Pick 'n Pay na Boxer, madzangano a muvhuso a ngaho Poswo ya Afurika Tshipembe, muhasho wa pfunzo, madzangano a sa shumeli malamba a ngaho Book Dash na Wordworks, u itela u bveledza na u kovhelana zwiṭori zwinzhi nga nyambo nnzhi.



Training and outreach across South Africa

Nal'ibali has built a strong network of literacy volunteers throughout the country.

- ★ Story Sparkers
- ★ FUNda Leaders
- ★ Reading club leaders and volunteers
- ★ Literacy mentors
- ★ Workshop facilitators



Our volunteers have helped grow Nal'ibali's footprint in cities, small towns and rural areas across South Africa. They have championed literacy development in their communities, and launched more than **11 000 reading clubs** nationally.

Nal'ibali also collaborates with book publishers like Jacana and New Africa Books, businesses like Volkswagen SA, Pick n Pay and Boxer stores, government institutions like the SA Post Office and Department of Basic Education, and non-profit organisations like Book Dash and Wordworks, to create and share more stories in more languages.

U swikelela shango lothe

Ri khou ṭḁḁa u swikelela vhana vhanzhi mahayani manzhi, zwikoloni na kha madzangano nga hune zwa nga konadzea ngaho nga u ita uri vathu vha kone u vhala bugu dzashu kha inthanethe. Zwino ni nga ri wana tshifhinga tshiṅwe na tshiṅwe, huṅwe na huṅwe! Nahone ni sa shumisi datha!

Connecting across the country

We want to reach as many children in as many homes, schools and organisations as possible by building a strong digital presence. Now you can find us at any time and from any place! And, at zero data charge!



www.nalibali.org



www.nalibali.mobi



[nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)



[@nalibaliSA](https://twitter.com/nalibaliSA)



[@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA)



[060 044 2254](https://wa.me/0600442254)

Zwine zwa ḁo itea nga murahu

U bva nga 2022 u swika nga 2024, ri ḁo livhisa ṭhogomelo kha zwithu zwi tevhelaho:

- ★ U thusa miṭa uri i ḁiḁowedze u vhala mahayani
- ★ U tikedza tshifhinga tsha u vhalela nṭha sentharani dza Mveledziso ya Vhana Vhaṭuku (Early Childhood Development [ECD]), zwikoloni zwa vhomuṭuku, na kilabuni dza u vhala dza hune na dzula hone
- ★ U engedza khonadzeo ya uri khandiso dza u vhala dzi wanale mahala
- ★ U shumisa vhuhashi na ṭhoḁisiso u itela u vusa dzangalelo na uri vathu vha dzhie vhukando

Zwine Nal'ibali ya ḁo zwi ita nga 2024:

- ✿ U ṅea mahala khandiso dza u vhala **fhetu ha 5 000**
- ✿ U tikedza **vhatu 3 000 vthane vha** wana zwiṭuku-ṭuku **muvhusoni** uri vha shume hune vha dzula hone
- ✿ U tikedza **kilabu dza u vhala dza 8 600**
- ✿ U swikelela vhana vha **ṭḁḁaho u vha 400 000** ri tshi shumisa kilabu dza u vhala na madzangano ane ra shumisana nao
- ✿ U swikelela **vhatu vha milioni dza 41** ri tshi shumisa zwiṅwe zwishumiswa zwa vhuhashi na u ita khuwelelo kha lushaka uri lu dzhie vhukando

Zwe Nal'ibali ya zwi khunyeledza zwi kha ḁi takadza na zwino. Fhedzi hezwi zwi kha ḁi tou vha mathomo nahone ri ḁo bvela phanḁa na mushumo washu u swikela ṅwana muṅwe na muṅwe wa Afurika Tshipembe a tshi wana tshibuli tsha u guda u funa dzibugu na zwiṭori, nga luambo lune a lu amba na u lu pfesesa.

Ri thuseni uri muḁoro washu u wedze: **uri ṅwana muṅwe na muṅwe Afurika Tshipembe ḁuvha liṅwe na liṅwe a ḁiphine nga tshiṭori!**



What happens next

For 2022-24, we are focusing on:

- ★ Building family reading habits in homes
- ★ Supporting read-aloud time in ECD centres, preschools and community reading clubs
- ★ Scaling up access to free reading materials
- ★ Using media and research to raise awareness and spark action

What Nal'ibali hopes to be doing by 2024:

- ✿ Providing free reading materials to **5 000 physical sites**
- ✿ Supporting **3 000 people with government stipends** to work in communities
- ✿ Supporting **8 600 reading clubs**
- ✿ Reaching **about 400 000 children** via reading clubs and partner organisations
- ✿ Reaching **41 million people** via mass media and national calls to action

Nal'ibali's journey has been an exciting one so far. But this is just the beginning and we will continue with our mission until every child in South Africa has the opportunity to learn to love books and stories in the languages they speak and understand.

Help us make our dream a reality: **a South Africa where every child enjoys a story every day!**

Ivhani na vhusiki!

Ndila ya u shumisa zwiṭori zwashu nga ndila dzi sa fani

Thumetshedzo inwe na inwe i na **bugu mbili dza tumula-u-vhulunge** dzine na nga ita bugu mbili thukhu; na **tshiṭori** tsha **khuda ya Tshiṭori** tshine na nga tshi gera na nambatedza zwipida kha khadibogisi nahone na khavara nga pulasitiki uri i tsiredzee lwa tshifhinga tshilapfu.

Tshiṭori tshiṭwe na tshiṭwe tshi nga anetshelwa vhana vha minwaha i sa fani. Na vha sa athu kona u divhalela vha nga diphina nga zwiṭori. Vhonani uri zwi nga itwa nga ndila-de:

★ **Anetshelani ṛwana waṅu tshiṭori.** Thomani nga u vhala ni didowedze u anetshela tshiṭori. Shumisani ipfi laṅu, tshifhaṅuwo na muvhili uri mubvumbédzwa muṛwe na muṛwe a nge muthu wa vhukuma. Sa tsumbo, shumisani maipfi o fhambanaho kha vhabvumbédzwa vha sa fani, itani uri tshifhaṅuwo tshaṅu tshi tungufhale musi mubvumbédzwa o tungufhala, ni ye ngeno na ngei arali mubvumbédzwa o ṅamela tshidimela kana thekhisi.

★ **Vhalelani ṛwana waṅu tshiṭori.** Dzulani tsini na tsini uri muṛwe na muṛwe a kone u vhona masiatari a tshiṭori. Ambani nga ha zwifanyiso. Musi ni tshi khou vhala, vhudzisani ṛwana lwo vhalahov uri, “Ni humbula uri hu do itea mini nga murahu?” kana “Ni vhona u nga ndi ngani mubvumbédzwa o amba zwenezwo kana o ita zwenezwo?”

★ **Vhalani tshiṭori na ṛwana waṅu.** Ni sielisane musi ni tshi khou vhala tshiṭori. Ni songo mu khakhulula, ni mu thuse arali o humbela u thusiwa.

★ **Thetshelesani musi ṛwana waṅu a tshi vhala.** Thetshelesani ni sa mu dzheni haṅwani. Ni thuse arali fhedzi ṛwana waṅu o humbela u thusiwa. Ni mu vhudze uri zwi a takadza musi a tshi vhalela ṅṅa no mu thetshelesa.

★ **Itani mishumo ya Itani uri tshiṭori tshi nyanyule!** U ita yeneyi mishumo na vhana vhaṅu zwi fanela u ni takadza noṅhe.



Get creative!

How to use our stories in different ways

Each supplement has two **cut-out-and-keep books** which you can make into little books and a **Story corner story** to cut out, paste on a piece of cardboard and cover with plastic to make it last a long time.

Each story can be used with children of different ages. Even young children who are not yet able to read on their own can enjoy the stories. Here's how:

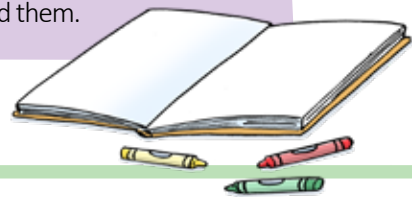
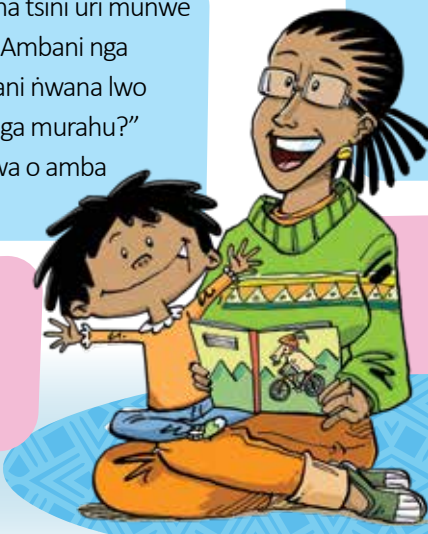
★ **Tell the story to your child.** First read and practise telling the story. Use your voice, face and body to bring each character to life. For example, use different voices for different characters, make a sad face if the character feels sad, and sway from side to side if the character is travelling in a train or taxi.

★ **Read the story to your child.** Sit close together so that everyone can see the story pages. Talk about the pictures. While you read, ask, “What do you think happens next?” or “Why do you think the character said or did that?” a couple of times.

★ **Read the story with your child.** Take turns to read the story together. Don't correct their mistakes, and only help if they ask for it.

★ **Listen to your child read.** Listen without interrupting. Only help if your child asks for help. Say that you enjoy hearing them read aloud to you.

★ **Do the Get story active! activities.** Doing the activities with your children should be fun for you and them.



Taṅṅavhudzani laiburari yaṅu. Itani bugu MBILI dza tumula u vhulunge

1. Bvisani masiatari 5 u ya kha 12 a yeneyi thumetshedzo.
2. Bammbiri li re na masiatari 5, 6, 11 na 12 li ita bugu nthihi. Bammbiri li re na masiatari 7, 8, 9 na 10 li ita inwe bugu.
3. Shumisani bammbiri liṅwe na liṅwe u ita bugu. Tevhelani nyeletshedzo dzi re afho fhasi u ita bugu inwe na inwe.
 - a) Petani bammbiri nga vhukati kha mutalo mutswu u re na zwithoma.
 - b) Dovhani ni li pete nga vhukati kha mutalo mudala u re na zwithoma.
 - c) Gerani kha mitalo mitswuku i re na zwithoma.



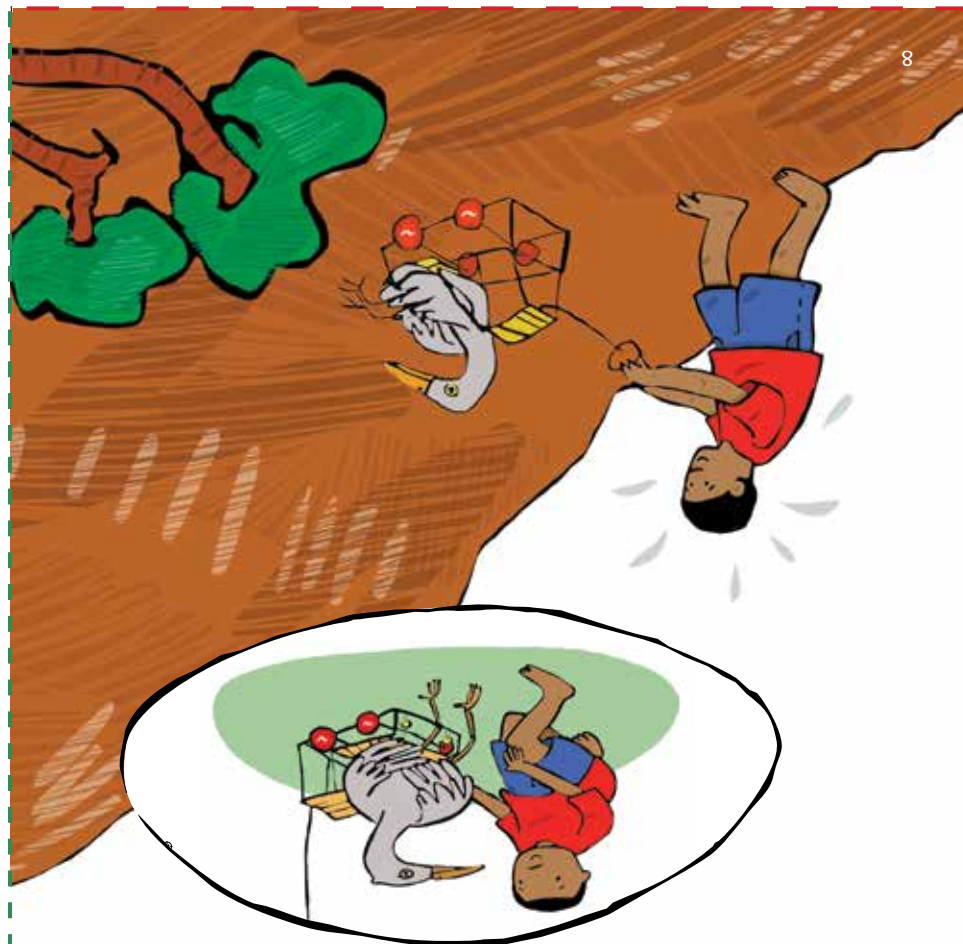
Grow your own library. Create TWO cut-out-and-keep books

1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
 - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
 - b) Fold it in half again along the green dotted line.
 - c) Cut along the red dotted lines.



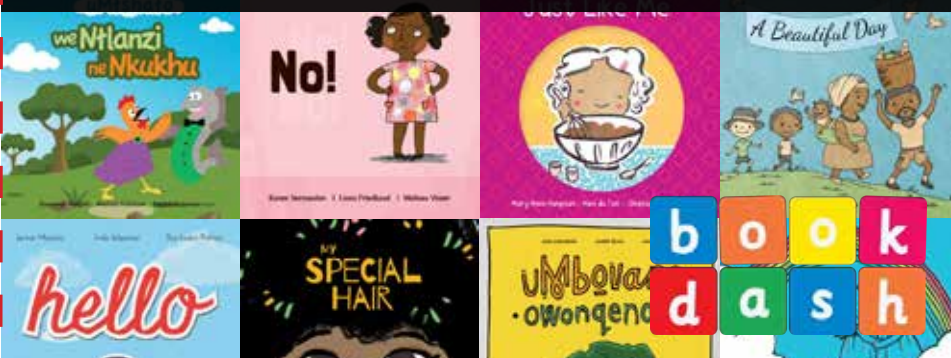


Nga ja matshele, Gugu vha mbo di ruma
Lungile uri a ye vhengele ni u renga vhuotho.
The next day, Gogo sends Lungile to the
shop to buy bread.



“Ndi do vha thusa,” u ralo Lungile.
“Ndo livhuwa, Lungile!”
“I will help you,” says Lungile.
“Thank you, Lungile!”

Lots more free books at bookdash.org



Itani uri tshiṭori tshi nyanyule!

- ★ Olani tshifanyiso tsha Mma Vho-Heron na vhana vhavho vhavhili. Khaṭarani tshenetsho tshifanyiso.
- ★ Maboḑelo o pwasheaho, mapuḷasiṭiki na dziṅwe tshika zwi na khombo kha vhana vhaṭuku na kha zwipuka. Ndi zwithu zwifhio zwiṅa zwine na nga zwi ita u itela u fhungudza tshika tshikoloni tshine na dzhena khatsho na hune na dzula hone?
- ★ Shumisani ḑaraṭa na zwiṅwe zwishumiswa zwine na vha nazwo uri ni ite goloi ya ḑaraṭa ine ya fana na ya Lungile.

Get story active!

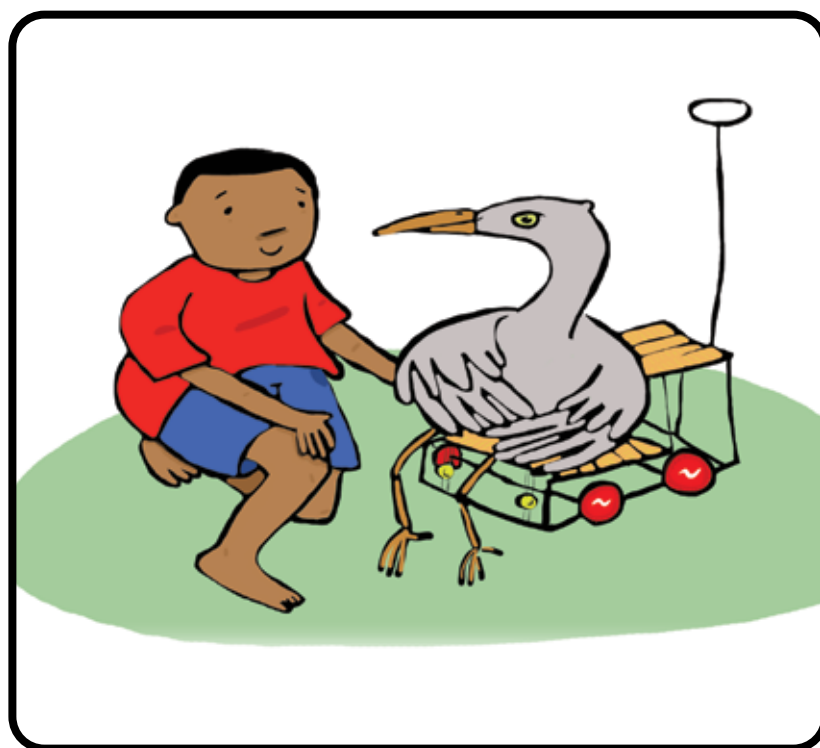
- ★ Draw your own picture of Mama Heron and her two children. Colour in the picture.
- ★ Broken bottles, plastic bags and other litter can be very dangerous to small children and animals. What 4 things can you do to help reduce litter in your school or community?
- ★ Use wire and any other materials that you have to make a wire car like the one Lungile has.

Nal'ibali ndi fulo ja lushaka ja u vhalela u ḑiphina u itela u karusa na u ṭahulela ngowelo ya u vhalala kha joṭhe ja Afurika Tshipembe. U wana mafhungo nga vhuḑalo, dalelani www.nalibali.org kana www.nalibali.mobi



Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi

Ndi do ni thusa



I will help you

Andrea Abbott • Olivia Villet • Fathima Kathrada

Zwine ha nga ambiwa nga hazwo: Ni ḑipfa hani musi muṅwe muthu a tshi ni thusa musi ni na thaidzo? Ni nga thusa hani khonani dzaṅu, muṭa wa haṅu kana vhathu vha hune na dzula hone arali vhe na thaidzo?

Ideas to talk about: How do you feel when someone helps you with a problem? In what ways can you help your friends, your family or your community with a problem?



“Ndi nga si kone u ya hayani kha
vhana vhanga.”
“I can’t get home to my children.”



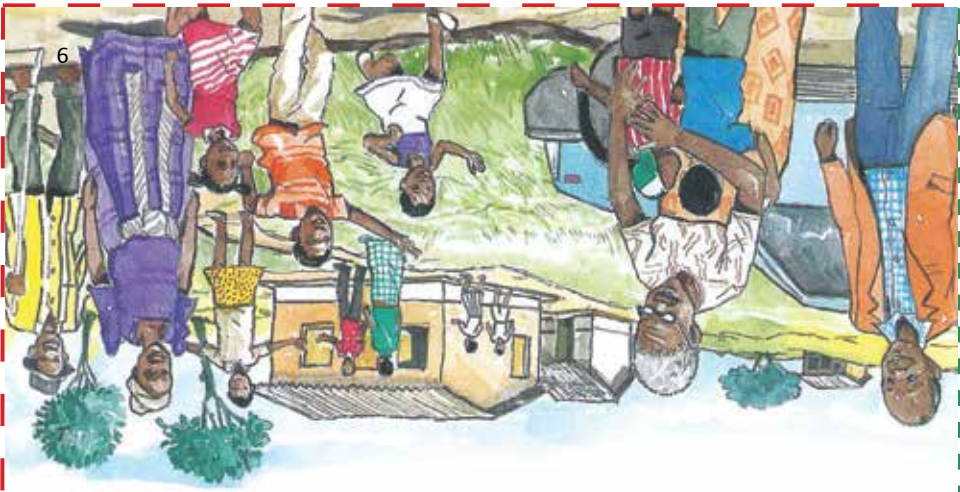
Musi e nđilani, a ima u itela u tamba
khonani dzawe mulamboni.
On the way, he stops to play with his
friends in the river.



Yowee!”
Mma Vho-Heron vho ðivhaisa phapha na
mulenzhe nga ðaraṭa i re na mipfa.
“Ouch!”
Mama Heron hurts her wing and leg on
barbed wire.



“Ndo livhuwa, Mma Vho-Heron.”
“Thank you, Mama Heron.”



Nga murahu ha zwenzwo, Gugu vha mbo ði swika nga golo! ya khoti a Madoda khathini na manwe mashaka vha baho Kimberley. Vho vha vho neiswa nga Iwendo Iulapfu. Vhana vha gidimela kha Gugu. Gugu vho vha vho nakelela. Vho ambara na maglasi maswa.

Then Gogo arrived by car with Madoda's father and other relatives from Kimberley. They were all tired after the long journey. The children ran out to Gogo. She looked lovely. She had new glasses.

Khekhe ya mbo ði swika. Yo vha i khekhe khulu vha sa athu vhuva vha i vho. Yo vha i tshi tea u hwalwa ya dzheniswa nduni nga vhatu vhavhili! Ho vha hu na makhanġela a mivhala miraru – kha muvhala muñwe na muñwe ho vha hu na 20. Vhenevho vhanu vha dzumba khekhe kamarami. Madoda na Lunga vha dzula heneho hu re na khekhe Iwa tshifhinga tshilapfu. Madoda o vha a tshi vho pfa thumbu yawe i tshi khou lila.

“Ndi nga ja kupiġa kuthini fhedzi kwa khekhe?” hu vhudzisa Madoda.

“Hai! Ri ġo dzhena khakhathini,” u ralo Lunga.

“Mpheni-vho kupiġa kuthini kwa aisini?” ndi Madoda a tshi khou tou luvhelela.

“Hai” u ralo Lunga. “Lindelani. Ndi zwavhuġi arali na lindela.”

Then the cake arrived. It was the biggest cake they had ever seen. Two people had to carry it into the house! The candles were of three different colours – twenty candles in each colour. The men put the cake in the bedroom to keep it safe. Madoda and Lunga stayed with the cake for a long time. Madoda could feel a grumble start in his tummy.

“Can I have just one piece of cake?” asked Madoda.

“No! We will get into trouble,” said Lunga.

“Then just one piece of icing?” begged Madoda.

“No!” said Lunga. “Wait. It will be much better if you wait.”

U itela mafhungo o engedzeaho, ri humbela uri ni rumele imeili kha info@heartlines.org.za kana ni rwele luġingo kha (011) 771 2540.

For more information please email info@heartlines.org.za or phone (011) 771 2540.

Itani uri tshiġori tshi nyanyule!

- ★ Olani tshifanyiso tsha khekhe yañu ya maġuvha a mabebo ine na i tama.
- ★ Tambani hoyu mutambo sa muġa. Tshifhinga tshoġhe ni thome nga haya maipfi: *Phathini ndo ja ...* Muthu wa u thoma u ġo amba mufuda wa tshiljiwa. Muthu wa vhuvhili u ġo ri: *Phathini ndo ja ...* nahone a dovholola tshiljiwa tshe tsha ambiwa nga muthu wa u thoma nahone a amba na muñwe mufuda wa tshiljiwa. A tevhelaho u ġo thoma nga nġila i fanaho, u ġo amba mufuda mivhili ya zwiljiwa yo ambiwaho nahone a amba muñwe mufuda wa tshiljiwa nga u ralo, nga u ralo. Ane a ġo wina ndi muthu wa u fhedza ane a ġo kona u humbula mifuda yoġhe ya zwiljiwa zwo ambiwaho.

Get story active!

- ★ Draw pictures of your dream birthday cake.
- ★ Play this game as a family. Each time start like this: *At the party, I ate ...* The first person says one type of food. The second person says: *At the party, I ate ...* and repeats the first food type and adds another kind of food. The next person starts the same way, says the first two foods and adds another one and so on. The winner is the last person who can remember all the different kinds of food.

Nal'ibali ndi fulo ja lushaka ja u vhalela u ġiphina u itela u karusa na u ġahulela ngowelo ya u vhalala kha joġhe ja Afurika Tshipembe. U wana mafhungo nga vhuġalo, dalelani www.nalibali.org kana www.nalibali.mobi

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi

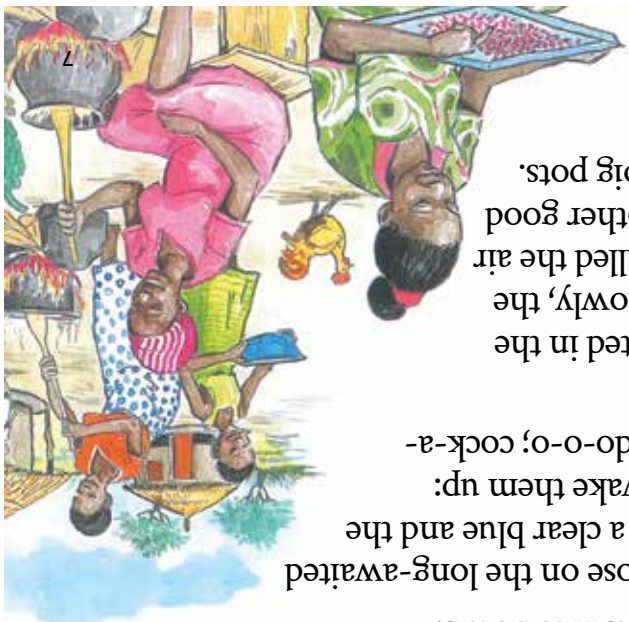
Phathi

The Party

Gcina Mhlophe • Arnold Birungi

Zwine ha nga ambiwa nga hazwo: Ambani nga ha tshiitea naho tshi tshifhio tsho khetheaho tshe na tshi pembelela ni muġa. Zwi hani u lindela tshifhiwa, zwiljiwa kana muthu o khetheaho uri a swike?

Ideas to talk about: Talk about any special family occasions that you have celebrated together. How does it feel to have to wait for a present, for the food, or for someone special to arrive?



Nga Lavhurana Lunga na Madoda vha thusa nga u ka mitroho ngadeni. Vho ka fhuri, mirambo, dzinawa na tshipinitshi. Vha thusa musi hu tshi khou bakiwa nahone vha vhea maegeere kha zwigodelo.

Matheleloni, ha mbo swika jila dutha je vha vha vho ji lindela nga mafo matswuku. Lutombo lwo vha lwo tou kelengethe nahone mukukulume wo jila u itela u vha vusa wa ri: "Ku, ku, ku, ku, kukuliko; ku, ku, ku, kukuliko!"

Vha thoma u bika hu tshae nga matsheloni. Nga zwituku nga zwituku nama na zwitwe zwitwa zwavhudi zwine zwa khou bikiwa bodoni khulwane zwa thoma u nukhelela.

On Friday Lunga and Madoda helped to pick the vegetables from the garden. They picked pumpkins and sweet potatoes and beans and spinach. They helped with the baking and they put the sweets into bowls.

Finally, the sun rose on the long-awaited day. The sky was a clear blue and the cock crowed to wake them up: "Cock-a-doodle do-o-o; cock-a-doodle-do-o-o!"

The cooking started in the early morning. Slowly, the delicious smells filled the air as the meat and other good foods cooked in big pots.



Lunga na Madoda vho vha vhe vhazwala nahone vhe khonani khulwanesa. Vho vha vha tshi tamba bola ya milenzhe vhothe nahone vha tshi diphina. Vho vha vha tshi ita mbambe musi vha tshi bva tshikoloni u itela u vhona uri ndi nnyi a re na luvhilo u fhira muñwe. Kanzhi Lunga o vha tshi sea Madoda ngauri o vha a tshi dzulela u gungula a tshi ri u na ndala.

Lunga and Madoda were cousins and very good friends. They played football together and enjoyed themselves a lot. They raced each other home after school to see who was the fastest. Lunga often laughed at Madoda because he was always complaining of being hungry.

Musi vha tshi tou fhedza u lumelisa Gugu, vhana vha mbo di humela hangeni he ha vha hu na khekhe. Ho vha hu tshi khou fhisa kamarani nahone jhwe luvha jo itwaho nga aisini ja mbo di noka ja wela nga thungo.

"Lunga, ndi dzhie ji luvha? A hu na ane a do zwitvona," u ralo Madoda.

"Haili Lindelani. Li do ni dithela zwavhudi arali na lindela," u ralo Lunga.

As soon as they had greeted Gogo, the children went back to the cake. It was hot in the bedroom and one of the icing flowers had slipped down the side.

"Should I just take this flower, Lunga? No one will notice," suggested Madoda.

"No! Wait. It will taste much better if you wait," said Lunga.

"Can I just put the tippy-tip of my finger in the icing at the bottom, Lunga?" pleaded Madoda.

"No!" scolded Lunga. "Go outside and play, and stop thinking of the cake!"

Madoda was sad. How much longer must he wait?

At last, Gogo cut the cake. She picked up the first slice and looked at the children around her.

"The first slice," she said, "is for Madoda – because he looks as though he'll burst if he has to wait any longer!"

The cake tasted delicious – better than Madoda had ever imagined! The icing stuck to his lips as the soft, sweet inside crumbled in his mouth.

Lunga looked at his cousin. "How is it, Madoda?"

Madoda's mouth was too full; he couldn't say a word! But his smile did the talking. Now that was worth waiting for!

“Lunga wee, ndi nga tou vheanyana munwe wanga kha aisini apha magumoni” ndi Madoda a tshi kha di luvheledza. “Hai” Lunga a mu kaidza. “Bvelani mda ni ye u tamba hangei, ni litshe u tolou humbula nga ha khekhe!” Madoda o vha o no tungufhala zwino. Ndi do lindela u swika lini?



Gugu vha fhedzisela vho tshea khekhe. Vha mbo di dzhia tshilai tsha u thoma tsha khekhe nahone vha sedza vhana vho vha tangaho. Vha ri, “Tshilai tsha u thoma ndi tsha Madoda – ngauri u tou nga u do phamuwa arali a dovha a lindela!”

Khekhe yo vha i tshi khou difha lunwe – u fhira nga he Madoda a vha o humbula ngaho! Nge aisini ya vha yo noka ya nambatela kha meme dzawe, ya mbo di nokela mulomoni wawe.

Lunga a sedza muzwala wawe. “I hani khekhe Madoda?”

Nge mulomo wa Madoda wa vha wo dalesa; ho ngo kona u fhindula na luthihi! Fhedzi u nwethuwa hawe ho mbo di amba zwothe. U lindela hawe ho mu vhuyedza!



Baba vha swika doroboni uri vha ode khekhe ya duvha la mabebo. Munwe na munwe o vha o lindela u i thetshela. Hu tea u vha na makhandela manzhi-manzhi. Naa a do fhelela kha khekhe? Vhana vha tea u thusa Gugu u a tsima. Vho amba uri khekhe i do vha yo itisa hani. Madoda o vha a tshi dzulela u vula magazini dza Mme awe dza kale nahone a lingedza u la zwiliwa zwavhu di zwi re kha eneo masatari. Oh, zwi rothisa nthe; vho vha tshi tou ri duvha lo khetheaho li swika lini!



Linwe duvha, Malume vha da na vhurifhi vhu bvaho poswoni. Ho vha vhu na mafhungo avhu di zwone! Ro vha ri tshi do dalelwa nga Gugu vha dzulaho Kimberley. Vho vha vha tshi khou fara minwaha ya 60 ya duvha lavho la mabebo. Ho vha hu kale vha sa athu vhona Gugu.

Vhatukana vho vha vho takala. Ho vha hu tshi do da muta wothe, khathihi na dzikhonani na vhahura. Nahone hu do vha hu na zwiliwa zwinzhi – zwiliwa zwi difhaho zwa tshiitea tsho khetheaho!

Bonyani ma to Madoda. Naa ni khou zwi vhona zwiliwa zwothe zwo vhwaho tafulani lihulwane? Vhonani nga ma to a muhumbulo malegere, dzhele na khekhe. Edzanu vhona khekhe ya hone, Madoda!” u ralo Lunga o sedza duvhani.



One day, Uncle brought a letter from the post office. It was good news! Grandmother was coming to visit from Kimberley. It was her 60th birthday. They had not seen Gogo for a long time.

The boys were excited. The whole family would be there, as well as friends and neighbours. And there would be lots of food – delicious food for the special occasion!

“Close your eyes, Madoda. Can you see it all laid out on a big table? Imagine the sweets, the jellies and the cake. Imagine the cake, Madoda!” said Lunga with his face to the sun.

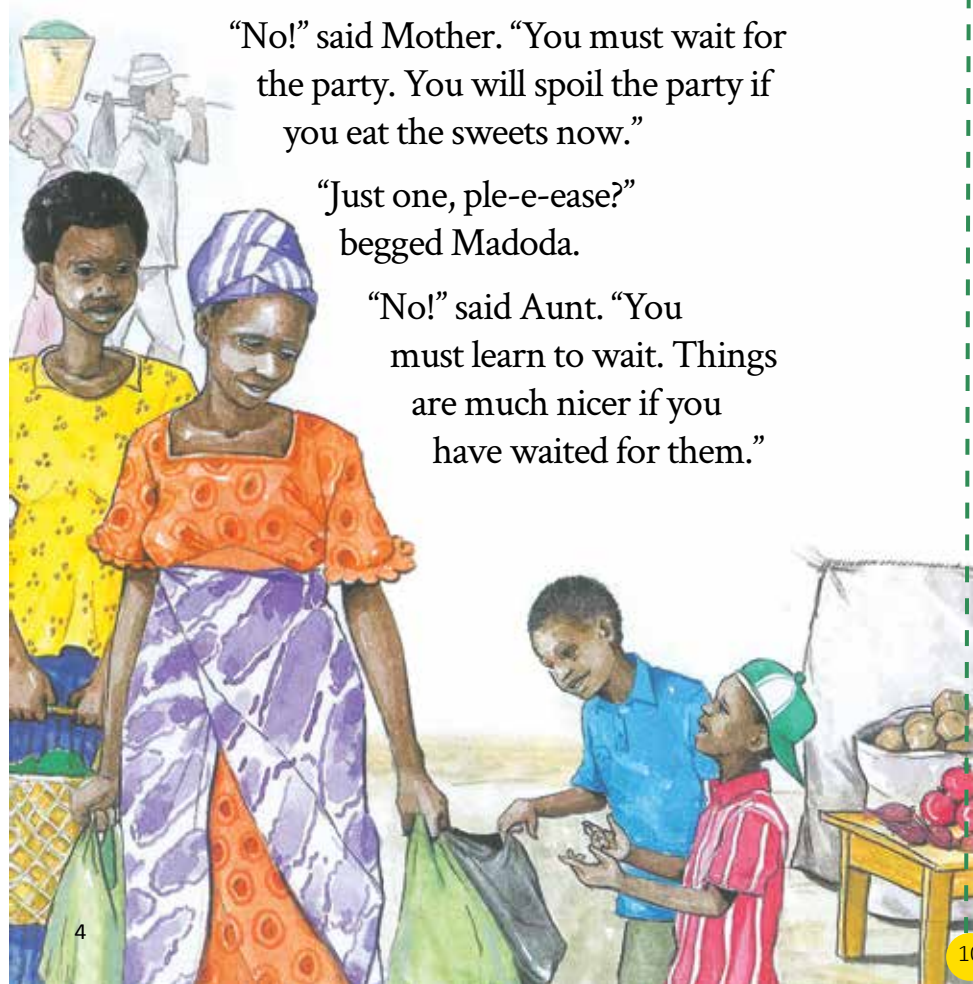
Nga vhege i tevhelaho ho vha hu tshi khou i wa dōrobomi u renga zwithu. Na vhatukana vho mbo dī ya u itela u thusa vhatu vhaulwane. Ho vha hu tshi tōḑea raisi, fuḷauru ya u baka, khasitadi, dzheḷi, mabaḷoni, zwithu zwa u khavhisa na maḷegere manzhi.

“Ri nga ḷa maḷegere zwino?” hu vhudzisa Madoda.

“Hai!” Mma vha ralo. “Ni tea u lindlela phathi. Phathi a i tsha ḑo takadza arali na ḷa maḷegere zwino.”

“Ḳithihi fhedzi, ndi khou tou hu-mbe-la-wee?” hu luvhelela Madoda.

“Hai!” vha ralo Makhadzi. “Ni tea u guda u lindlela. Zwithu zwi vha zwavhuḑi arali no zwi lindlela.”



The next week there was a shopping trip to town. The boys went along to help the grown-ups. They needed rice, flour for baking, custard, jelly, balloons, decorations and lots of sweets.

“Can we have some sweets now?” asked Madoda.

“No!” said Mother. “You must wait for the party. You will spoil the party if you eat the sweets now.”

“Just one, ple-e-ease?” begged Madoda.

“No!” said Aunt. “You must learn to wait. Things are much nicer if you have waited for them.”



Then everyone came inside to change into their best clothes for the party. The first people arrived. More and more people arrived. Someone turned up the music. Everyone was talking and laughing and eating.

Nga murahu ha zwenezwo, muḽwe na muḽwe a dzhena nḑuni u itela u ambara zwiambaro zwavhuḑi zwa phathi. Vhatu vha thoma u swika. Ha tevhela vhaḽwe vhanzhi-vhanzhi. Muḽwe a mbo dī vulela muzika. Muḽwe na muḽwe o vha a tshi khou amba hu tshi khou seiwa na u ḷiwa.

Mafheleloni Mma na Makhadzi vha ya u dzhia khekhe. Vhana vha gidimela nḑa ṭafulani khulwane.

Gugu vha lingedza u dzima makhaḽḽela, fhedzi o vha o ḑalesa. Ngauralo, vhana vha mbo dī vha thusa. “Kha vha ṭavhanye, Gugu, kha vha ṭavhanye!”

Ho vha hu kale vha tshi khou tōḑa u thetshela aisini ya pinki na khekhe ḷi tete ḷi re ngomu. Maluvha a re nga mutungo a khekhe a tou nga a khou imba uri, “Ri ḷeni, ri ḷeni!”

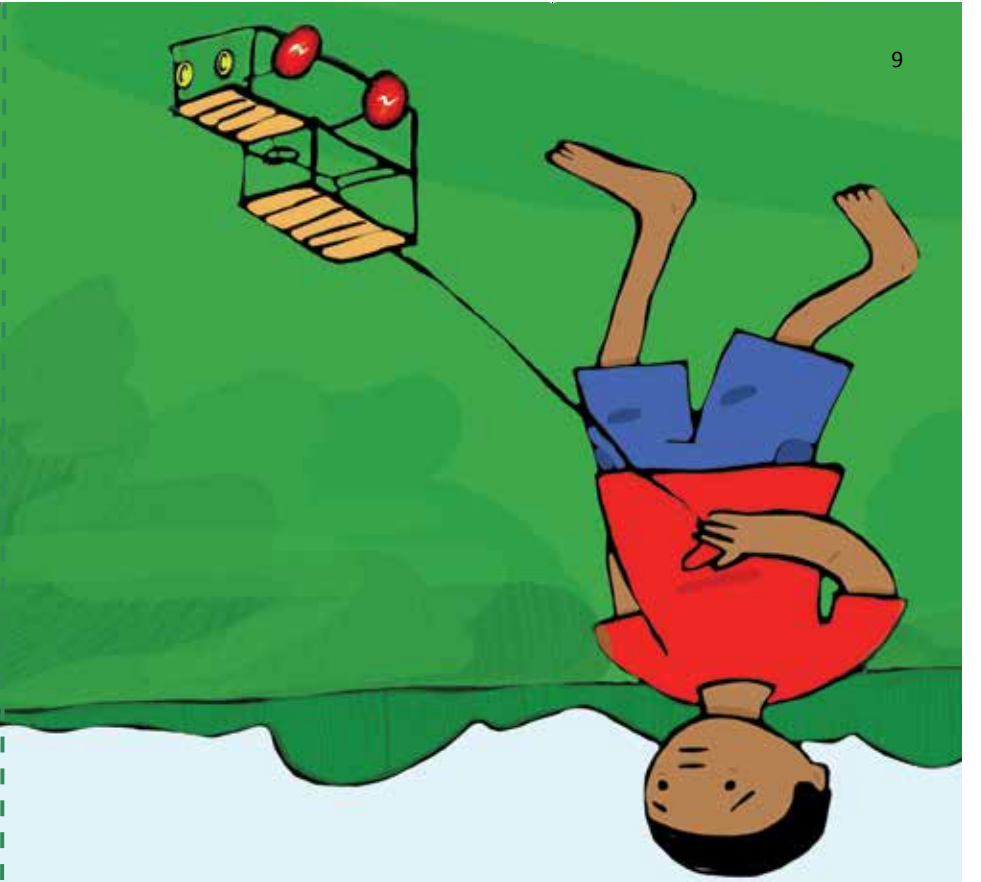
At last Mother and Aunt fetched the cake. The children ran to the big table outside.

Gogo tried to blow out the candles, but there were too many. So the children helped her. “Hurry, Gogo, hurry up!”

They couldn’t wait to taste the pink icing, and the soft cake inside. The flowers around the edge seemed to be singing, “Eat us, eat us!”



Eish! Tshelede yo wela maḓini.
 “Ni songo vhuya hayani u
 swikela ni tshi i wana!”
 Eish! The money is gone.
 “Don’t come home until you find
 that money!”



“Vha khou lilela mini Mama Vho-Heron?”
 “Why are you crying Mama Heron?”

“Ndi ḑo ni thusa.”

Maṭo a Mma Vho-Heron a a kona u vhona zwa
 kule, a vhona na tshelede i penyaho maḓini.

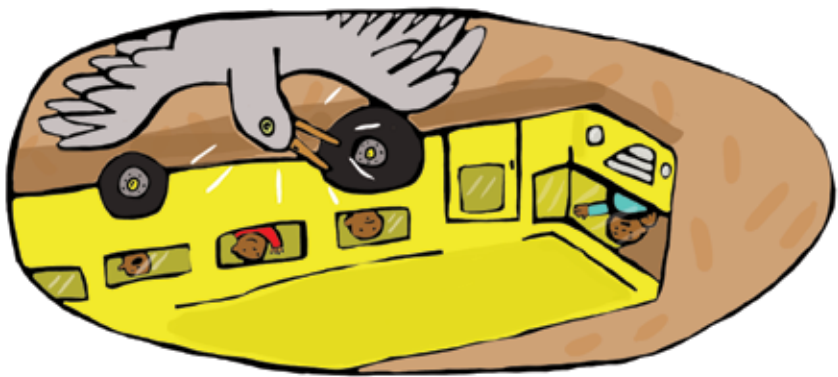
“I will help you.”

Mama Heron’s sharp eyes see the coins
 shining in the water.





“Ndi humbela uri ni nthuse.”
“Please help me.”



“Ndo vhaaisala. Ndi nga si kone u ya hayani
kha vhana vhanga.”

“I am hurt. I can’t get home to
my children.”



“Lungile, ni khou lilela ‘ni?”
“Why are you crying, Lungile?”

“Ndo xedza tshede ye Gugu vha n̄nea uri
ndi renye ngayo vhurotho. A ri na zwiliwa
zwa u la nga madekwana.”

“I lost the money Gogo gave me to buy
bread. We have no supper now.”





Pembelelani u diphina nga u vha!â!

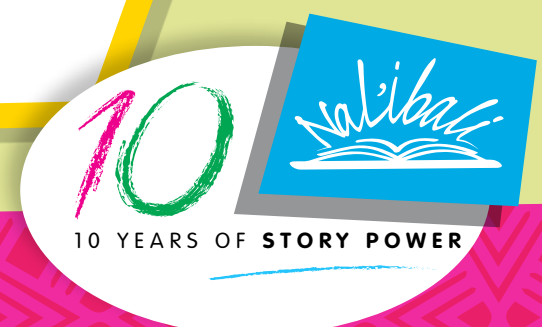


Itani uri ñwana muñwe na muñwe a diphine
nga tshiþori ðuvha na ðinwe na ðinwe!



Celebrate the joy of reading!

Let every child enjoy a story every day!



Ri kwameni nga inwe ya dzenedzi nðila: • Contact us in any of these ways:

www.nalibali.org

www.nalibali.mobi

[f nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://www.twitter.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA)

info@nalibali.org



Khanya na bete



Tsho nwalwa nga Lori-Ann Preston ■ Zwifanyiso nga Chantelle na Burgen Thorne

“Khanya, ndi tshifhinga tsha u edela” vha ralo Mma.

“Hai, hai,” hu fhindula Khanya. “Mma namusi nge a thi nga edeli lini.”

Zwenezwo a zwo ngo takadza Mma, “Mulandu nwana’nga? Ho no vha vhusiku nahone matshelo ni khou ya tshikoloni.”

“A thi khou ya u edela ngauri ndi ofha mabete,” a ralo Khanya.

Mma vha ri, “Fhedzi Khanya, a ri na mabete hafha nduni yashu nwana’nga.”

“A hone!” hu fhindula Khanya. “Ndo a pfa. Ndi vhona u nga a dzhena a tshi khou fhufha nga fasitere la kamarani yanga vhusiku.”

“Idani zwanu ri ye u sedza kamarani yanu,” ndi Mma vho no ralo. “Ri tshi fhedza ri do mbo di vala na fasitere la kamarani yanu.”

Mma na Khanya vha guduba kamara vha tshi khou toda mabete. Vho sedza huiwe na huiwe: fhasi ha mumbete, murahu ha vothi, fhasi ha metse, kha bogisi la zwitambiswa na kha dzikhabodo. Musi Khanya o no fushea uri a hu na mabete kamarani yawe, Mma vha mu khisa vha ri a edele zwavhuḏi, vha tsima luvhone nahone vha vala vothi la kamara.

Fhedzi vhuvhili havho vho fhedza tshifhinga tshinzi vha tshi khou toda mabete lwe vha hangwa u vala fasitere!

Khanya a mbo di difukedza nga nguvho, a kuvhatedza mupopi wawe a thoma u humbula nga ha zwine a do zwi ita matshelo tshikoloni. Khothe dzo vha dzi tsini na u fara musi a tshi pfa mubvumo u songo dowealeho. **KRRRR! KRRRR!** A ruḏa maṭo. A si tsukunye na luthihi.

KRRRR! KRRRR! Zwa vhukuma ho vha hu na mubvumo wa tshithu tshi thamuwaho, u dzingisaho ndevhe u bvaho henefho kamarani yawe. Fhedzi nga ngafhi? Ndi mini tshine tsha khou ita uyu mubvumo? Naa hu nga vha hu bete? Khanya a bvisa tshanda nga u ongolowa nahone a funga luvhone lu re nga thungo ha mmbete.

A sedza-sedza henefho kamarani. Xuu! Zwi takadzaho ndi uri ho ngo vhona tshithu na tshithihi tshi songo dowealeho henefho. Musi a tshi kha di humbula uri khamusi o vha a tshi khou lora a tshi khou pfa mubvumo wa tshithu tshi thamuwaho, makhetheni a thoma u dzinginyea nahone mubvumo wa thoma u pfaleda nṭha. **KRRRR! KRRRR!** Khanya o vha o tshuwa luṛwe. A donolela makhetheni awe, a ofha na u fema a tshi khou divhudzisa uri hu do itea mini.



Ndi izwi-ha hu tshi bvelela bete lo vhihlesaho la buraweni, li tshi khou kokovha kha makhetheni awe avhuḏi a tshitopana, la fhufha la kavha kha mmbete wawe. Yoo! Khanya a kokodza nguvho yawe a difukedza thoho, a thoma u tetemela.

Tshe tsha mangadza vhukuma Khanya ndi uri o mbo di pfa bete li tshi khou amba. “Hu rini, ndi nge Vho-Rocky Roach?” la ralo li tshi mu lumelisa.

Khanya a si fhindule. A si dzinginyee nahone a si vhuve a fukula nguvho yawe.

“A ni na mikhwa na luthihi!” bete la ralo. “Mme anu a vho ngo ni gudisa mikhwa kani?”

“Ndi na mikhwa nge,” ndi Khanya a tshi khou hevhedza e ngomu nguvhoni “Fhedzi ndi vha ofha badi vha a divha nahone Mma vho ngudisa uri ndi songo amba na vathu vhane ndi si vha divhe.”

“Ee, heyo ndi ngoho. A no ngo tea u amba na vathu vhane ni si vha divhe,” bete li tendelana nae. “Ni a divha ndi mini, ndi do ya nda didivhadza kha mme anu nga murahu ri do vha ri tshi vho divhana.”

Khanya a fhindula a tshi kha di vha o difukedza nga nguvho yawe a ri, “A si muhumbulo wavhuḏi hoyo Vho-Roach.”

“Mulandu?” bete la fhindula lo mangala ngauri lo vha li tshi humbula uri ndi muhumbulo wavhuḏi!

“Ngauri vha do tzhema badi musi vha tshi vha vhona,” hu fhindula Khanya. “Nahone vha nga kha di vha pwaṭula nga luswielo.”

“Yoo wee!” ndi bete li tshi khou femuluwa. “Tswiello na u pfa mma vha tshi khou tzhema zwi a tshuwisa nga maanda.”

“Vho-Roach,” u ralo Khanya. “Arali nda difukula thoho, vha mpfulufhedzisa uri vha nga si ndume?”

“Ndi tshi ni lumela mini ngoho?” hu vhudzisa Bete, li tshi khou sea.

Khanya a difukula thoho a fhindula a ri, “A si zwine mabete a ita zwone kani?”

“Na luthihi!” hu fhindula bete.

“Oh! Arali zwi songo ralo, vha tou ita mini fhedzi?” hu vhudzisa Khanya.

“Ri ita zwithu zwinzhi-zwinzhi,” bete li a talutshedza. “Tshithu tshine nda takalela u tshi ita dzi u tshina. Ndi tshina badi ngauri ndi na milenzhe ya rathi.” Bete la mbo di thoma u tshina henefho kamarani ya Khanya fhasi ho itwaho nga mabulannga.



“Wow,” u ralo Khanya. “Vha a kona wee. Ndi tama ngavhe ndo vha ndi na milenzhe ya rathi. Ndi mini zwine zwine vha kona u zwi ita?”

Vho-Rocky Roach vha tharamudza phapha dzavho, “Ndi a kona na u fhufha, fhedzi u amba ngoho, a thi tou kona u fhufha-vho zwavhuḏi.”

“Oh, ndi tama ngavhe ndo vha ndi na phapha u fana na vhona,” hu fhindula Khanya. “Ndi zwifhio zwine zwithu zwi takadzaho zwine vha zwi ita?”

“Ndi na haya mananga,” hu fhindula bete, li tshi khou isa thoho yalo ngeno na ngei.

“A shuma ‘ni?” hu vhudzisa Khanya, we zwino a vha o tou dzula kha lumeme lwa mmbete wawe.

“A nthusa uri ndi vhona uri ndi tea u ya ngafhi,” hu fhindula bete.

“Oh, ndi tama ngavhe na nge ndo vha ndi na mananga,” ndi Khanya a no ralo. “Ngoho ndi uri ndi tama ngavhe ndo vha ndi bete! Fhedzi ndi nga takalela u vha bete la mavhala-vhala – khamusi li dala li re na muvhala wa phephulu na zwithoma-thoma zwa tshitopana.”

“Zwi a takadza u vha bete,” ndi bete li tshi khou ralo. “Fhedzi Khanya, ni a zwi divha uri ni wavhuḏi nga ndila ine na vha ngayo?”

“Ndo livhuwa, Vho-Roach,” u ralo Khanya. “Ndi takalela u vha divha. Zwavhuḏi-vhuḏi, vhona a vha ofhisi na luthihi!”

“Na nge ndi takalela u ni divha,” hu fhindula bete. “Ni a toda u divha muta wanga?”

“Ooh, ee, ndi nga zwi takalela,” Khanya u fhindula o takala. “Vha gai?”

“Vha dzula hafha nga fhasi ha mabulannga,” bete li ralo, lo sumba kha khona ya kamara ya Khanya nga muṛwe wa milenzhe yalo.

“Khezwo, ndo zwi divha!” u ralo Khanya. “Ndo vha ndi tshi zwi divha uri hu na mabete hafha kamarani yanga. Mutu wavho ndi mungafhani?”

“Ri tshigidi tshithihi na mmbili,” bete la fhindula li tshi khou nṛwethuwa.

Itani uri tshitori tshi nyanyule!

- ★ Naa ni a ofha mabete? Olani tshifanyiso tsha bete li tshi khou ofhisa. Ni tshi fhedza ni ole tshifanyiso tsha bele lavhuḏi.
- ★ Ivhani fogisi la maipfi! Wanani marwe a enea maipfi kha tshitori nahone ni wane uri

liṛwe na liṛwe li amba mini: mubvumo u dzingisaho ndevhe; vhihlesaho; u tzhema; mabulannga; mivhala-vhala

- ★ Ni nga toda u vha tshikhokhonono tshifhio? Diiteni tshikhokhonono nga u imisa zwishasha zwanu u fana na phapha kana zwanda zwanu u fana na mananga. Itani mubvumo une wa itwa nga tshikhokhonono.



Khanya and the cockroach

Written by Lori-Ann Preston ■ Illustrated by Chantelle and Burgen Thorne

“Bedtime, Khanya,” said Mama.

“No, no,” replied Khanya. “I’m not going to bed tonight, Mama.”

Mama was not pleased, “Why not, my child? It is late and you have school tomorrow.”

“I’m not going to bed because I’m scared of cockroaches,” said Khanya.

“But, Khanya,” said Mama, “we don’t have cockroaches in our house.”

“We do!” argued Khanya. “I’ve heard them. And I’m sure they fly in through my window during the night.”

“Let’s go check your room,” suggested Mama. “After that, we’ll close your window.”

Mama and Khanya searched the room for cockroaches. They looked everywhere: under the bed, behind the door, under the mat, in the toy box and in the cupboards. Once Khanya was satisfied that there was not one cockroach in her room, Mama gave her a good night kiss, switched off the light and closed the bedroom door.

But, the two of them had spent so much time searching for cockroaches, that they had forgotten to close the window!

Khanya snuggled under her duvet, cuddled her teddy bear and thought about her day at school tomorrow. She was just about to fall asleep when she heard a strange sound. *CRRRR! CRRRR!* Her eyes shot open. She lay absolutely still.

CRRRR! CRRRR! There was definitely a soft clicking, chirping sound coming from somewhere in her room. But where? What was making the sound? Was it a cockroach? Khanya slowly stretched her arm to the side and switched on her bedside lamp.

She looked around the room. Phew! Thankfully, she couldn’t see anything strange. Just when she thought she must have dreamed the clicking, chirping sound, the curtains started to move and the sound got louder. *CRRRR! CRRRR!* Khanya was absolutely terrified. She stared at her curtains, not even daring to breathe.



Suddenly, the ugliest dark-brown cockroach came crawling across her pretty yellow curtains then flew across and landed on her bed. Oh no! Khanya pulled the duvet over her head and began to shake.

To Khanya’s complete surprise, suddenly she heard the cockroach speak. “I’m Mr Rocky Roach, and how do you do?” it greeted.

Khanya said nothing. She kept very still and continued to hide under her duvet.

“How rude!” said the cockroach. “Did your mother forget to teach you manners?”

“I have got manners,” whispered Khanya from under the duvet. “But I’m very, very scared of you, and besides my mama taught me not to speak to strangers.”

“Yes, that is true. You shouldn’t speak to strangers,” agreed the cockroach. “I’ll tell you what, I’ll go introduce myself to your mama then I won’t be a stranger anymore.”

Khanya remained hidden under the duvet and replied, “That’s not a very good idea, Mr Roach.”

“Why not?” asked the cockroach puzzled because he thought it was an excellent idea!

“Because she’ll definitely scream when she sees you,” replied Khanya. “And she will also probably whack you with our broom.”

“Oh no!” gasped the cockroach. “Brooms and screaming mamas are very scary.”

“Mr Roach,” said Khanya. “If I take this duvet off my head, will you promise not to bite me?”

“Why on earth would I bite you?” asked the Cockroach, laughing.

Khanya took the blanket off her head and replied, “Isn’t that what cockroaches do?”

“Certainly not!” replied the cockroach.

“Oh! Well then, what do you do?” asked Khanya.

“All sorts of things,” explained the cockroach. “My favourite thing to do is tap dance. I’m actually very good at it because I’ve got six legs.” The cockroach started to dance for Khanya on her wooden floor.

“Wow,” replied Khanya. “You really are very good at that. I wish I had six legs. What else can you do?”



Mr Rocky Roach spread out his wings, “I can fly of course, but not very well, I must admit.”

“Oh, I wish I had wings like you,” replied Khanya. “What other cool tricks can you do?”

“I have these antennas,” replied the cockroach, swinging his head from side to side.

“What are those for?” asked Khanya, who was now sitting on the edge of her bed.

“They help me decide where to go,” explained the cockroach.

“Oh, I wish I had antennas,” replied Khanya. “In fact, I think I wish I was a cockroach!! But I’d like to be a colourful one – maybe green with purple and yellow spots.”

“It is very nice being a cockroach,” said the cockroach. “But Khanya, you do know that you are special just the way you are?”

“Thank you, Mr Roach,” said Khanya. “I’m so glad I’ve met you. You’re actually not scary at all!”

“I have enjoyed meeting you too,” replied the cockroach. “Would you like to meet my family?”

“Ooh, yes, please,” replied Khanya excitedly. “Where are they?”

“They live under your floorboard, over there,” said the cockroach, pointing with one of his legs to the corner of Khanya’s bedroom.

“Aha, I knew it!” said Khanya. “I knew there were cockroaches in my room. How many family members do you have?”

“One thousand and two,” replied the cockroach, with a great big smile.

Get story active!

- ★ Are you afraid of cockroaches? Draw a picture of a scary cockroach. Now draw another picture of a friendly cockroach.
- ★ Be a word detective! Find each of these words in the story and then find what each of them describes: chirping; ugliest; screaming; cool; colourful

- ★ Which insect would you choose to be? Pretend to be an insect by moving your arms like wings or your hands like feelers. Make the sounds the insect makes.

Zwi takadzaho nga ha Na'ibali



Na'ibali fun



1.

Na'ibali i khou fara minwaha ya 10 nañwaha!

Wanulusani uri ni nga amba hani uri "Duvha lavhudi la mabebo" nga nyambo dza tshiofisi dza 11 dza Afurika Tshipembe.

Na'ibali is 10 years old this year!

Find out how to say "Happy birthday" in all of South Africa's official languages.



2.

Wanani "maipfi a duvha la mabebo" kha zwibogisi zwa u toda ipfi.

M	A	K	H	A	N	D	E	L	A
A	D	U	V	H	A	B	U	M	M
L	P	H	A	T	H	I	L	A	A
E	L	E	M	U	H	W	H	B	S
G	A	R	A	T	A	T	A	E	I
E	I	M	B	A	N	I	L	B	M
R	K	H	E	K	H	E	A	O	B
E	O	Z	W	I	F	H	I	W	A

DUVHA LA MABEBO
KHEKHE
MAKHANDELA
GARAṬA
MASIMBA
PHATHI
ZWIFIHWA
IMBANI
MALEGERE
TAMA

Find the "birthday words" in the word search blocks.

B	B	A	C	T	C	H	I	P	S
N	I	W	E	G	A	P	A	T	D
P	R	E	S	E	N	T	S	U	R
A	T	E	O	P	D	G	W	K	A
R	H	F	I	G	L	N	E	J	C
T	D	C	A	K	E	I	E	R	S
Y	A	M	U	X	S	S	T	P	R
V	Y	Z	A	M	W	I	S	H	N

BIRTHDAY
CAKE
CANDLES
CARDS
CHIPS
PARTY
SWEETS
WISH
SING
PRESENTS

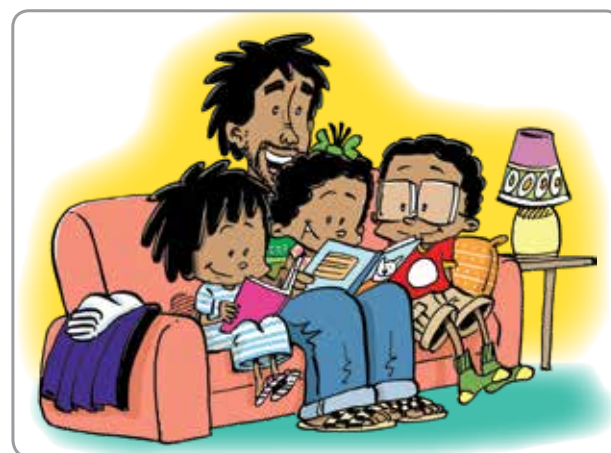
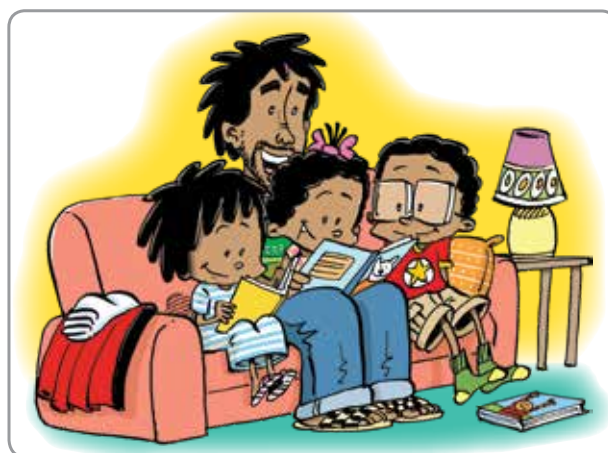
3.

Naa ni nga wana zwithu zwa rathi zwi sa fani kha zwifanyiso izwi zwi vhili?

Can you find six differences between these two pictures?



Phindulo
Answers



Na'ibali yo itelwa u ni tšutšwedza na u ni tikedza. Ri kwameni nga inwe ya dzenedzi ndila:

Na'ibali is here to motivate and support you. Contact us in any of these ways:

www.nalibali.org

www.nalibali.mobi

[nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://www.twitter.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA)

info@nalibali.org

Produced by The Na'ibali Trust. Translation by Mosekola Solutions. Na'ibali character illustrations by Rico.

UMLAZI
EYETHU

EASTERN CAPE
RISING SUN

POLOKWANE
OBSERVER

Na'ibali